Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przekonany będąc bowiem, że ani śmierć ani życie ani zwiastuni ani zwierzchności ani teraźniejszość ani przyszłość ani moce, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jestem przekonany bowiem że ani śmierć ani życie ani zwiastunowie ani zwierzchności ani moce ani które nastąpiło ani mające nastąpić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jestem tego pewien,\* że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani zwierzchności, ani teraźniejszość, ani przyszłość, ani moce,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jestem przekonany bowiem, że ani śmierć, ani życie, ani zwiastuni\*, ani panowania, ani nastałe, ani mające nastąpić, ani moce, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jestem przekonany bowiem że ani śmierć ani życie ani zwiastunowie ani zwierzchności ani moce ani które nastąpiło ani mające nastąpić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jestem tego pewien, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani potęgi niebieskie, ani teraźniejszość, ani przyszłość, ani moce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem bowiem pewien, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani zwierzchności, ani moce, ani teraźniejsze, ani przyszłe *rzeczy*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem pewienem tego, iż ani śmierć, ani żywot, ani Aniołowie, ani księstwa, ani mocarstwa, ani teraźniejsze ani przyszłe rzeczy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem pewienem, iż ani śmierć, ani żywot, ani anjołowie, ani księstwa, ani mocarstwa, ani teraźniejsze rzeczy, ani przyszłe, ani moc, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jestem pewien, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani Zwierzchności, ani rzeczy teraźniejsze, ani przyszłe, ani Moce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jestem tego pewien, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani potęgi niebieskie, ani teraźniejszość, ani przyszłość, ani moce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem bowiem przekonany, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani zwierzchności, ani rzeczy teraźniejsze, ani przyszłe, ani moce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem pewny, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani władze, ani rzeczy teraźniejsze, ani przyszłe, ani moce, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jestem przekonany, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani władze, ani teraźniejszość, ani przyszłość, ani moce,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem bowiem pewny, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani inne potęgi niebios, ani teraźniejszość, ani przyszłość,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jestem pewny, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani potęgi, ani sprawy obecne, ani przyszłe, ani moce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я пересвідчився, що ні смерть, ні життя, ні ангели, ні влади, ні сили, ні теперішнє, ні майбутнє, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jestem przekonany, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani władze, ani potęgi, ani rzeczy teraźniejsze, ani mające nastąpić, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przekonany jestem, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani inni władcy niebiescy, ani to, co istnieje, ani to, co nadchodzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jestem przekonany, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani rządy, ani rzeczy teraźniejsze, ani rzeczy przyszłe, ani moce, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem bowiem pewien, że ani śmierć, ani życie, ani aniołowie, ani żadne duchowe moce, ani teraźniejszość, ani przyszłość, |

1. 1) <x>520 8:38-39</x> nabiera głębszej wymowy, jeśli wziąć pod uwagę, że pochodzą od człowieka, o którym Jezus powiedział: Ja sam pokażę mu, ile będzie musiał wycierpieć dla mojego imienia (<x>510 9:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: aniołowie. [↑](#footnote-ref-3)